

краткий  
очерк  
истории  
латинского  
языка



## краткий очерк истории латинского языка

Язык древних римлян именуется латинским по названию племени латинов, которые населяли часть небольшой области Лация (Latium) в Средней Италии. Через эту область протекает большая река Тибр, на берегах которой, согласно преданию, в 753 г. до Р.Х. братья-близнецы Ромул и Рем построили город Рим, сразу ставший столицей этой области. По причине благоприятных условий для жизни город быстро рос и объединил вокруг себя другие племена Лация. В течение следующих нескольких столетий Рим объединил итальянские области и оказался во главе сильного государства, язык которого вытеснил остальные местные языки, такие как оскский, умбрский и другие.

С III в. до Р.Х., особенно после Пунических войн, область влияния Рима постепенно расширяется. Власть новой Империи распространяется на иберов в Испании, на галлов, живших на территории современных Франции и Бельгии, на карфагенцев и египтян в Африке, на даков и фракийцев в нынешней Румынии и на Балканском полуострове, на многие племена в Малой Азии, а со 146 г. до Р.Х. Римская империя владеет и Грецией. Латынь в этих обширных областях — официальный язык, обязательный для школ, для государственных учреждений, для публикуемых документов. Ее распространению способствуют солдаты разбросанных по всей Империи легионов, а также учителя, моряки, ораторы и государственные чиновники. Однако среди покорённых народов были и такие, которые в течение многих веков до римского владычества обладали высокой культурой и развитой письменностью. Управление такими народами было нелёгким. Ощутимое влияние на латынь оказал древнегреческий язык, заимствования из которого весьма многочисленны. Ещё до завоевания Греции умение говорить на греческом языке было в Риме признаком образованности и культуры.

▲  
Джованни  
Баттиста  
Пиранези.  
Марсово  
поле.  
Фрагмент.

В 395 г. по Р.Х. Римская империя была разделена на Восточную<sup>1</sup> и Западную. Латинский язык остался официальным языком только на Западе. И позднее, несмотря на то, что в 476 г. Западная Римская империя была покорена и политическая мощь Рима уничтожена, он тем не менее продолжал играть роль общего языка народов от Испании до Балканского полуострова.

Латинский язык принадлежит к индоевропейским языкам, к которым относятся также греческий, древнеиндийский (известный больше как санскрит), все славянские языки, все романские языки, немецкий и английский с прочими языками германской группы и некоторые другие. Многие языки сегодня существуют только как письменные, и нет определённого народа, который говорил бы на них, поэтому эти языки называются *мёртвыми*. Среди них — санскрит, древнегреческий, древнеиранский, старославянский и латинский языки.

В развитии латинского языка выделяют несколько периодов. Первый охватывает время до III в. до Р.Х. Тогда ещё не было литературы на латинском языке, и до нас дошли только отдельные отрывочные надписи, представляющие язык в его наиболее архаической форме<sup>2</sup>.

Второй период известен как *предклассический* и охватывает время от III до I в. до Р.Х., когда численность памятников быстро возрастает. Третий век — время стремительного роста могущества города Рима, объединившего под своей властью большую часть Италии. Политическая экспансия Рима сопровождалась стремительным проникновением в римскую жизнь элементов греческой образованности, давших толчок к расцвету литературы и языка римлян. Тогда же возникают первые римские школы по образцу греческих. **Ливий Андроник** (280–204), первый известный римский поэт, преподавал греческий и латинский языки и перевёл «*Одиссею*» Гомера, по которой стали учить чтению и письму в начальной школе. Среди авторов предклассического периода следует также упомянуть комедиографов **Плавта** (254–184) и **Теренция** (184–159), поэта и драматурга **Энния** (239–169) и **Катона** (234–149), автора речей и других прозаических сочинений. В языке авторов этого времени есть старые формы, которые имеют важное значение для истории языка.

*Классический* период охватывает время с I в. до Р.Х. до сер. I в. по Р.Х. В этот период латинский язык достигает наивысшего развития. В это время живут и творят великие историки, философы, писатели и неповторимые поэ-

<sup>1</sup> Восточная империя получила название Византии по названию столичного города *Византия* (позднее он именовался Константинополем или Царьградом, а ныне он называется Стамбулом). Официальный язык в Византии — греческий, который уже считается *средневековым*, или византийским греческим языком.

<sup>2</sup> Наиболее ранние памятники латинского письма, дошедшие до нашего времени, относятся к VI в. до Р.Х. Древнейшей считается надпись из Сатрикума, известны надписи на могиле Ромула, на пренестинской фибуле и т. д. У позднейших авторов сохранились фрагменты Законов XII таблиц (449 г. до Р.Х.).

ты, которые разрешили задачу по формированию латинского литературного языка и созданию художественной литературы, достойной занять место рядом с литературой Греции. Важнейшими представителями золотого века римской литературы являются политик, оратор и философ **Марк Туллий Цицерон**<sup>1</sup> (106–43) и военный и политический деятель **Гай Юлий Цезарь** (100–44), язык которых стал считаться образцом латинской прозы. **Публий Вергилий Марон** (70–19) и **Квинт Гораций Флакк** (65–8) создали такие же общепризнанные образцы поэтического языка. Нельзя не назвать также таких авторов, как историки **Саллюстий** (86–35) и **Тит Ливий** (59 до Р.Х. — 17 по Р.Х.), и поэты **Катулл** (87–54), **Тибулл** (54–19), **Проперций** (49–15) и **Овидий** (43 до Р.Х. — 17 по Р.Х.).

Следующий период охватывает время от сер. I в. до кон. II в. по Р.Х. Авторы этой эпохи уделяют большое внимание своему языку, и в стремлении развить его они иной раз противопоставляли свой стиль предшественникам, иной раз выступали их подражателями или создавали собственный стиль в поэзии, исторической, философской и научной прозе. В рассматриваемый период больше развивается и научная литература: естествознание, медицина. Это время *серебряной* латыни. Среди множества авторов следует упомянуть философа **Сенеку** (4 до Р.Х. — 65 по Р.Х.), **Петронию Арбитра** (ум. 66 по Р.Х.), **Апулея**, автора знаменитых «*Метаморфоз*» (род. ок. 130 по Р.Х.), учёного **Плиния Старшего** (23–79), его племянника **Плиния Младшего** (62–113), историка **Тацита** (55–120), сатирика **Ювенала** (60–130), **Марциала** (40–104), литератора и педагога **Квинтилиана** (35–85), поэта **Стация** (45–96), видного представителя медицинской науки **Цельса** (род. ок. 30) и др.

Эпоха с III по VI в. отмечена появлением литературных произведений с христианской тематикой<sup>2</sup>. На первом месте должны быть упомянуты два перевода Священного Писания. Один известен как «*Итала*». Он содержит лишь некоторые части Ветхого Завета и весь Новый Завет. Однако сохранившиеся списки относятся к более позднему времени и в языковом отношении весьма различны. В период между 390–404 гг. был сделан совершенно новый перевод Ветхого Завета с еврейского оригинала и значительно исправлен перевод Нового Завета. Это великое дело было осуществлено **Блаженным Иеронимом** (340–420). Его перевод известен как «*Вульгата*». Он и по сей день является официальным латинским текстом Священного Писания Западной Церкви.

Наряду со светскими писателями в это время работают церковные писатели священномученик **Киприан Карфагенский** (род. ок. 200), святитель **Амвросий Медиоланский** (340–397), **Блаженный Августин** (354–430),

<sup>1</sup> Он занимался судебным и политическим красноречием, популярно перелагал основные понятия эллинистической философии.

<sup>2</sup> Хотя сохранилось весьма много ранних христианских надписей на латинском языке, в относящихся к I–II вв. по Р.Х. К тому же времени относятся апологетические труды учителя Церкви **Тертуллиана** (род. 155) — основоположника богословского языка Западной Церкви.

который может быть назван вершиной богословской мысли на Западе в эту эпоху. В то время создаётся много латинских церковных терминов<sup>1</sup>, устанавливается первоначальный текст богослужебных книг на латыни и закладывается прочная традиция Западной Церкви пользоваться только латинским языком как в своих канцеляриях, так и во всём богослужении.

Переводы неоплатоников Плотина и Порфирия и богословские трактаты известного ритора **Мария Викторина Афра** («*О Троице против Ария*», толкование Посланий апостола Павла), послания и проповеди святителя **Льва Великого**, папы Римского (ок. 395–461), представляют собой образец высокоразвитой богословской терминологии. На латинском языке был написан первый на Западе монашеский устав преподобного **Бенедикта Нурсийского** из Умбрии (480–547) и богослужебные песнопения и литургия Преждеосвященных Даров святителя **Григория I Великого**, папы Римского (540–604).

Произведения, написанные на латинском языке до конца V в., носят общее название *римской литературы*.

Период с конца V до XIV в. — средние века. В это время латинский язык преобладает в жизни церковных и гражданских лиц. Он известен как *средневековый латинский язык*. Он характеризуется в первую очередь установлением различия между литературным латинским языком, языком образованных людей, который называется *городским языком* (*sermo urbānus*), и разговорным латинским языком (*sermo cotidiānus* или *sermo vulgāris*). Роль латинского языка остаётся весьма значительной, так как преподавание в учебных заведениях всех видов ведётся исключительно на латинском языке. Законодательные постановления, судебные и дипломатические акты, документы всех видов пишутся на латинском языке. На этом языке совершается богослужение, произносятся проповеди<sup>2</sup>. Учёные Западной Европы в большинстве случаев пишут свои труды на латинском языке, но постепенно культурное развитие Запады позволяет ему вмещать философские и научные тексты как на греческом, так и на арабском и еврейском языках. В это время в латынь проникают арабские слова, преимущественно научные термины, которые в той или иной форме сохраняются и сейчас во всех европейских языках (например, *алкоголь*, *эликсир*, *химия* и т. п.). На латинском языке в средние века появляются значительные труды по философии. Известно, что тогда процветала схоластическая философия. Знамениты такие

<sup>1</sup> III век — эпоха церковной полемики и догматических исканий, о чём свидетельствует трактат *О Святой Троице* преподобного **Илария Пиктавийского**, защищавшего Никейский Символ веры. Особая заслуга преподобного — согласование греческой тринитарной терминологии с гораздо менее развитой латинской и определение принципов перевода греческих терминов на латинский язык. Им введены в употребление такие термины, как *persōna* (*уностась*), *substantia* (*нпуро-да*), *essentia* (*сущность*).

<sup>2</sup> Общеизвестно, что латынь до сих пор продолжает оставаться официальным языком Папского государства и Западной Церкви.

философы-богословы, как **Иоанн Скот Эриугена**<sup>1</sup> (810–877), **Ансельм Кентерберийский** (1033–1109), **Пётр Абеляр** (1079–1142), **Альберт Великий** (1193–1280), **Фома Кемпийский** (1380–1471). **Бонавентура** (1221–1274) и **Фома Аквинский** (1225–1274) — это, пожалуй, самые яркие личности в католическом богословии XIII в. Наряду с ними по-латыни пишут свои произведения прославленные гуманисты и поэты **Данте Алигьери** (1265–1321), **Франческо Петрарка** (1304–1374), **Джованни Боккаччо** (1313–1375) и др.

В то время как литературный латинский язык сохраняет высокую поэтичность, обогащается новыми словами, поддерживает высокий стиль цicerоновской стилистики (особенно в произведениях философов-схоластов), разговорная латынь всё чаще попадает под влияние местных говоров. Так, уже к IX в. оформляются новые национальные языки на основе вульгарной латыни. Эти языки называются *романскими*, в соответствии с латинским звучанием названия города Рима (Rōma). К ним относятся французский, итальянский, испанский, провансальский, португальский, румынский, молдавский и др.

В эпоху Возрождения (XIV–XVI вв.) латинский язык остаётся единственным языком научных сочинений. Теперь арабский язык вытеснен из Европы, а греческий язык вследствие покорения Византии турками-османами и взятия Константинополя в 1453 г. играет важную роль только в учёных и богословских кругах. Видные реформаторы **Мартин Лютер** (1483–1546), **Ульрих фон Гуттен**<sup>2</sup> (1488–1523) и другие пишут на латинском языке. Точно так же делают все гуманисты. Достаточно вспомнить **Иоганна Рейхлина**<sup>3</sup> (1455–1522), **Эразма Роттердамского**<sup>4</sup> (1466–1536) и **Томаса Мора** (1478–1535). Их произведения и по сей день переводятся с латыни как яркие памятники мировой литературы (например, «*Похвала глупости*» Эразма и «*Утопия*» Т. Мора). Образцом философской латыни служат сочинения кардинала **Николая из Кузы** (1400–1464). На латыни пишут и физики, и естественники, и педагоги. Известны латинские труды выдающегося польского астронома и врача **Николая Коперника**<sup>5</sup> (1473–1543), чешского педагога и философа

<sup>1</sup> Начало серьёзного знакомства с восточной традицией в Западной Европе относится только к IX в., времени Каролингского возрождения, когда Эриугена перевёл на латынь Ареопагитский корпус с комментариями святого Максима Исповедника и святого Иоанна Скифопольского, а также творения святителя Григория Нисского.

<sup>2</sup> Он, в частности, издал сочинение Лоренцо Валлы *Dē donātiōne Cōstantīnī* «*О даре Константина*», в котором было убедительно доказано, что т. н. дар Константина был искусной подделкой. Гуттен считался также автором второй части «*Писем тёмных людей*» (1515–1517).

<sup>3</sup> Один из виднейших немецких гуманистов, он первым в Германии начал систематическое преподавание латинского, древнегреческого и древнееврейского языков. Им было введено произношение древнегреческих слов по образцу новогреческого языка (т. н. итацизм).

<sup>4</sup> Эразм подготовил к печати критические издания многочисленных античных авторов и отцов Церкви, а также Нового Завета и комментариев к ним. От него осталось около 3000 писем, написанных на латинском языке.

<sup>5</sup> Его главное итоговое сочинение *Dē revolutiōnibus orbium coelestium* «*Об обращениях небесных сфер*» (1543) представляло радикальный пересмотр системы Птолемея.

**Яна Амоса Коменского** (1592–1670), английского учёного **Исаака Ньютона** (1643–1727), философские сочинения **Баруха Спинозы** (1632–1677), **Лейбница** (1646–1716), естествоиспытателя **Карла Линнея** (1707–1778). Знание латинского языка — первое условие для научной работы. Диссертации пишутся только по-латыни. Дипломы выдаются тоже только на латинском языке. Эта традиция даже и сейчас имеет силу в некоторых европейских университетах и институтах.

Сказанное справедливо и для России<sup>1</sup>. Например, на латинском языке составлен первый документ в истории русско-китайских отношений — известный Нерчинский договор 1689 г. **М.В. Ломоносов** (1711–1765), выпускник Московской славяно-греко-латинской академии и основатель Московского университета (1755), писал значительную часть своих трудов на латинском языке, переписку с иностранными учёными он вёл только по-латыни. Также на латинском языке писали свои научные сочинения врачи **М.Я. Мудров** (1776–1831), **Н.И. Пирогов** (1810–1881) и др.

Латинский язык в течение XVIII–XIX вв. глубоко и всесторонне изучался в Московской духовной академии. В начале XVIII в. при ректоре Палладии Роговском (1700–1703) и с назначением проректором Академии Стефана Яворского в ней произошла переориентация на латинский язык<sup>2</sup> и наставников из Юго-Западной Руси. Все богословские труды выходили в свет только на латинском языке, знание которого было обязательным условием получения богословского образования. Если в XVII в. благодаря трудам киевских учёных языком науки был славянский, то в XVIII в. усилиями тех же малороссийских учёных его место занимает латынь. На ней читались лекции, проводились диспуты, писались диссертации. Изучение латинского языка занимало первые четыре года обучения в Славяно-греко-латинской академии, причём в программу входило чтение и перевод как классических (напр., Горация, Вергилия и др.), так и средневековых авторов («*О подражании Христу*» Фомы Кемпийского). Латинский язык прочно закрепился в русской богословской традиции<sup>3</sup>. Митрополит Московский **Платон** (Левшин, 1737–1812) считал, что удаление латыни из общеобязательных предметов значительно снизит уровень богословского образования. Святитель **Филарет** (Дроздов, 1783–1867) использовал множество источников на латинском языке при составлении пособий для академий и семинарий во время реформы 1809–1814 гг.

Сейчас латинский язык используется как язык научной и богословской терминологии. Даже новые открытия именуются словами с греческими и латинскими корнями, но всегда по законам словообразования латинского языка. Новые научные термины, такие как *витамин*, *фотоэлемент*, *транс-*

<sup>1</sup> См.: Воробьев Ю.К. Латинский язык в русской культуре XVII–XVIII веков. Саранск, 1999.

<sup>2</sup> По указу Петра I от 1701 г. (См.: Смолич И.К. История Русской Церкви 1700–1917. VIII, 1. М., 1996. С. 412).

<sup>3</sup> Поэтому произошедший в нач. XIX в. поворот к преподаванию на русском языке вызвал негативную реакцию митрополита Платона (Левшина).

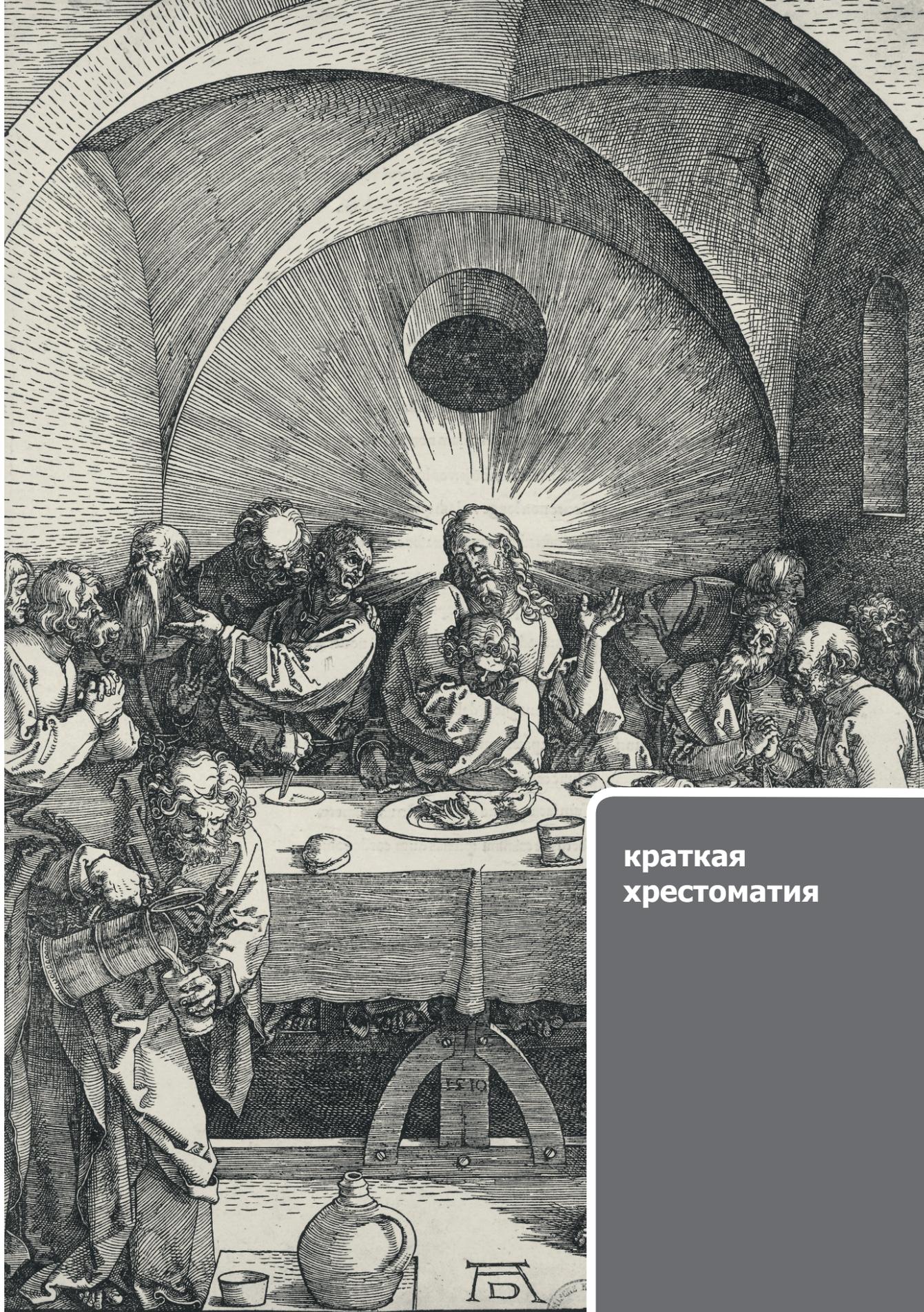
*форматор* и др., латинские по своему строению. Общая латинская терминология облегчает общение учёных всего мира. Принятая общеобязательная латинская терминология в медицине и фармацевтике обеспечивает понимание рецепта научными работниками во всём мире.

В русском языке есть сотни латинских слов, будь то научные термины или общеупотребительные слова. В церковном языке также имеются латинские слова: *антиминс, пастырь, алтарь, кустодия, солея* и др. Употребляется множество латинских слов и в области просвещения: *университет, факультет, ректор, куратор, дисциплина, институт, доцент, профессор* и т. д. В нашем языке есть латинские слова, которые мы употребляем каждый день, не ощущая их чужими: *папа, порт, порция, палата, линия, вена, ваза*. Нельзя исчислить здесь все слова, заимствованные из латыни, такие как *кворум, ребус, президиум, трибунал, минимум, максимум, минус, плюс* и сотни других. Из латыни в наш язык проникли и многие личные имена: *Максим, Виктор, Валентина, Валерий* и др. Все названия месяцев также латинские.

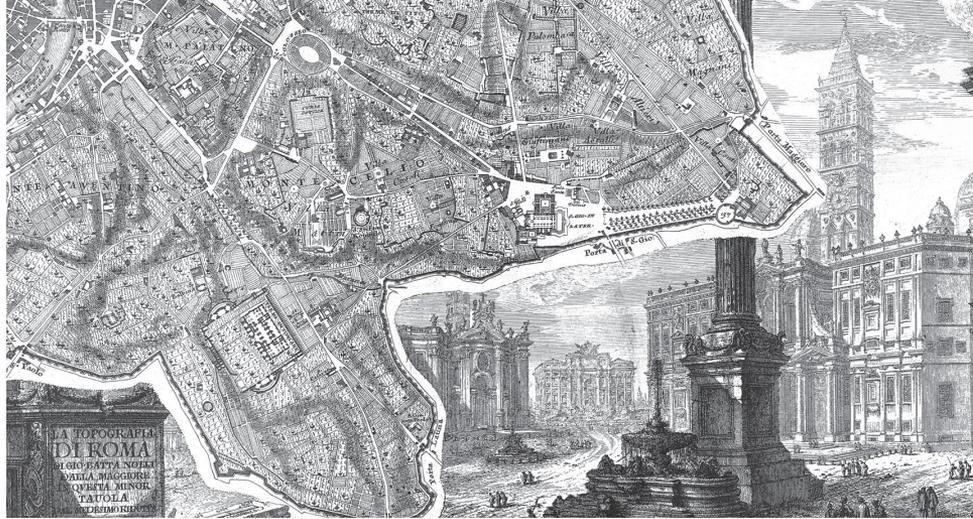
На латинском языке есть много неповторимых афоризмов и кратких содержательных изречений, которые прочно вошли в языки и до сих пор употребляются в научной литературе и разговорной речи и цитируются в различных книгах. Богословы и философы, ораторы и судьи, литераторы и медики, журналисты и критики нередко пользуются латинскими цитатами, чтобы подкрепить некоторые свои мысли или чтобы сделать своё высказывание более свежим и интересным.

Это справедливо и для богословия, в особенности для гомилетики, церковного красноречия. В настоящее время латинский язык необходим при изучении патрологии и патристики, «поскольку на нём написаны все труды западных отцов Церкви, а значительная часть сочинений восточных отцов переведена на латынь. Не обойтись без латыни и историку Церкви, так как подавляющее большинство документов в Римской империи писалось на этом языке. Нельзя избежать изучения латинского языка и специалисту по каноническому праву, ибо римское право легло в основу современного западноевропейского права и, через посредство византийского, оказало влияние на древнейшие источники русского права (договоры русских с греками, «*Русская правда*»). Святой император **Юстиниан I** (483–565) кодифицировал существовавшее тогда церковное право в Номоканоне на латинском языке. Невозможно представить себе богослова-догматиста, изучающего эпоху Вселенских Соборов, без хорошего знания латыни, поскольку западные отцы Церкви тоже участвовали в их работе и оставили многочисленные сочинения.

Латинская грамматика лаконична, ясна и доступна для быстрого усвоения. Нет другого языка в мире, который имел бы столь стройную грамматику. Латинская грамматическая терминология стала общераспространённой. В настоящее время грамматические термины или латинские, или переведены с латыни на соответствующий язык. Латынь развивает лингвисти-



краткая  
хрестоматия



## Ōrātiōnēs

Domīne, benēdic!

In nōmīne Patris, et Filiī, et Spirītūs Sānctī. Amen.

Domīne, Iesū Chrīste, Fili Deī, miserēre meī, peccātōris.

Glōria Patrī, et Filiō, et Spirituī Sānctō, sicut erat in p̄ncipiō,  
et nunc, et semper, et in saecūla saeculōrum. Amen.

Domīnō ōrēmus!

Kyrie, eleison (Domīne, miserēre).

Itērum et itērum Domīnō ōrēmus!

Glōria Tibī, Deus noster, glōria Tibī.

Deus, propitius estō mihī peccātōrī.

### Rēx caelestis

Rēx caelestis, Paraclēte, Spirītus vērī, Quī ubīque ades et omnia implēs, Thesaurē bonōrum et vītāe Dator, venī inhabitāque in nōs et pūrgā nōs omnī obscēnitāte, et salvā, Bone, anīmās nostrās.

### Trisagion

Sāncte Deus, Sāncte Fortis, Sāncte Immortālis, miserēre nostrī (ter).

Glōria Patrī, et Filiō, et Spirituī Sānctō, sicut erat in p̄ncipiō,  
et nunc, et semper, et in saecūla saeculōrum. Amen.

\*Omnisāncte Trīnītās, miserēre nostrī; Domīne, mundā peccāta nostra; Despōta, ignōsce nefāria nostra (inīquitātēs nostrās); Sāncte, visītā nōs et cūrā infirmitātēs nostrās.

Domīne, miserēre (ter).

Glōria, et nunc:

### Pater noster

Pater noster, Quī es in caelīs, sānctificētur nōmen Tuum, adveniat Rēgnum Tuum, fiat voluntās Tua, sicut in caelō et in terrā. Pānem nostrum cotīdiānum dā nōbīs hodiē et dīmītte nōbīs dēbīta

▲  
Джованни  
Баттиста  
Пиранези.  
Карта  
древнего  
Рима.  
Фрагмент.

nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos a malo. Amen.

### **Crēdō**

<sup>1</sup>Crēdō in Ūnum Deum, Patrem Omnipotentem, Factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

<sup>2</sup>Et in Ūnum Domīnum Iesum Christum, Filium Deī Ūnigenitum. Et ex Patre nātum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lūmen de Lūmine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialē Patri, per Quem omnia facta sunt.

<sup>3</sup>Quī propter nos, hominēs, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritū Sancto ex Mariā Virgīne et Homō factus est.

<sup>4</sup>Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

<sup>5</sup>Et resurrexit tertiā diē secundum Scripturas.

<sup>6</sup>Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

<sup>7</sup>Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, Eiusque Regni non erit finis.

<sup>8</sup>Et in Spiritum Sanctum, Domīnum vivificantem, Quī ex Patre procedit; Quī cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur, Quī locutus est per prophetas.

<sup>9</sup>Et in Ūnam Sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam.

<sup>10</sup>Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

<sup>11</sup>Et expecto resurrectionem mortuorum.

<sup>12</sup>Et vitam venturi saeculi. Amen.

### **Euangelium paschale**

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per Ipsum facta sunt, et sine Ipso factum est nihil, quod factum est. In Ipso vita erat, et vita erat lux hominum. Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehendunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Iohannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in mundum. In mundo erat, et mundus per Ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine Eius.

Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam Eius, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis. Iohannes testimonium perhibet de Ipso et clamat dicens: Hic erat quem dixi vobis, Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat. Et de plenitudine Eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia. Quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Iesum Christum facta est (Io. 1, 1–17).

### **Praecepta beatitudinis**

Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est Regnum caelorum.

Beātī mītēs, quōniam ipsī possidēbunt terram.

Beātī, quī lūgent, quōniam ipsī cōnsōlābuntur.

Beātī, quī ēsuriunt et sitiunt iūstitiam, quōniam ipsī saturābuntur.

Beātī misericordēs, quia ipsī misericordiam cōsequentur.

Beātī mundō corde, quōniam ipsī Deum vidēbunt.

Beātī pācificī, quōniam filiī Deī vocābuntur.

Beātī, quī persecutiōnem patiuntur propter iūstitiam, quōniam ipsōrum est Rēgnum caelōrum.

Beātī estis, cum maledixērint vōbīs et persecūtī vōs fuērint et dīxērint omne malum aduersum vōs mentientēs propter Mē.

Gaudēte et exultāte, quōniam mercēs vestra cōpiōsa est in caelīs (*Mat.* 5, 3–12).

### Decalōgus

1. Egō sum Domīnus Deus tuus, nōn habēbis deōs aliēnōs cōram Mē.

2. Nōn faciēs tibī sculptīle, neque omnem similitūdīnem, quae est in caelō dēsūper, et quae in terrā deorsum, nec eōrum, quae sunt in aquīs sub terrā; nōn adōrābis ea, neque colēs.

3. Nōn assūmēs nōmen Domīnī tuī in vānum.

4. Mementō, ut diem sabbātī sāctificēs. Sex diēbus operābēris, et faciēs omnia opēra tua, septimō autem diē sabbātum Domīnī Deī tuī est.

5. Honōrā patrem tuum et mātrem tuam, ut bene tibī sit et ut sis longaeuus super terram.

6. Nōn occīdēs.

7. Nōn moechābēris.

8. Nōn fūrtum faciēs.

9. Nōn loquēris contrā proximum tuum falsum testimōnium.

10. Nōn concupiscēs uxōrem proximi tuī, nec dēsiderābis domum eius, nōn agrum, nōn servum, nōn ancillam, nōn bovem, nōn asinum, nec omnia, quae illius sunt.

## Psalmī

### Psalmus prīmus

<sup>1</sup>Beātus vir, quī nōn abiit in cōnsiliō impiōrum, et in viā peccātōrum nōn stetit, et in cathēdrā pestilentiae nōn sēdit; <sup>2</sup>sed in lege Domīnī voluntās eius, et in lege eius meditābitur diē ac nocte! <sup>3</sup>Et erit tamquam lignum, quod plantātum est secus dēcursūs aquārum, quod fructum suum dabit in tempōre suō, et folium eius nōn dēfluēt; et omnia, quaecumque faciet, prōsperābuntur. <sup>4</sup>Nōn sīc impiī, nōn sīc; sed tamquam pulvis, quem prōicit ventus ā faciē terrae. <sup>5</sup>Ideō nōn resurgent impiī in iūdicīō, neque peccātōrēs in cōnsiliō iūstōrum. <sup>6</sup>Quōniam nōvit Domīnus viam iūstōrum, et iter impiōrum peribit.

### Psalmus tertius et tricēsīmus

<sup>1</sup>*David cum inmutāvit vultum suum cōram Abimēlech, et dimisit eum, et abiit.*

<sup>2</sup>Benedīcam Domīnum in omnī tempore; semper laus Eius in ore meō. <sup>3</sup>In Domīnō laudābitur anīma mea; audiant mānsuētī et laetentur. <sup>4</sup>Magnificāte Domīnum mēcum, et exaltēmus nōmen Eius in id ipsum. <sup>5</sup>Exquīsivī Domīnum, et exaudīvit mē, et ex omnībus trībulātiōnībus meis ēripuit mē. <sup>6</sup>Accēdite ad Eum et inlūmināminī, et faciēs vestrae nōn cōfundentur. <sup>7</sup>Iste pauper clāmāvit, et Domīnus exaudīvit eum et de omnībus trībulātiōnībus eius salvāvit eum. <sup>8</sup>Vallābit angēlus Domīnī in circuitū timentium Eum et ēripiet eōs. <sup>9</sup>Gustāte et vidēte, quōniam suāvis est Domīnus! Beātus vir, quī spērat in Eō! <sup>10</sup>Timēte Domīnum, omnēs sanctī Eius, quōniam nōn est inopia timentībus Eum. <sup>11</sup>Dīvītēs eguērunt et ēsuriērunt, inquīrentēs autem Domīnum nōn minuentur omnī bonō.

<sup>12</sup>Venīte, filiī, audīte mē: timōrem Domīnī docēbō vōs. <sup>13</sup>Quis est homō, quī vult vītā, cupit vidēre diēs bonōs <sup>14</sup>Prōhibē linguam tuam ā malō et labia tua, nē loquantur dolum. <sup>15</sup>Dēverte ā malō et fac bonum; inquire pācem et persequere eam. <sup>16</sup>Oculī Domīnī super iūstōs, et aurēs Eius in precem eōrum. <sup>17</sup>Faciēs Domīnī super facientēs mala, ut perdat dē terrā memoriam eōrum. <sup>18</sup>Clāmāvērunt iūstī, et Domīnus exaudīvit et ex omnībus trībulātiōnībus eōrum liberāvit eōs. <sup>19</sup>Iuxtā est Domīnus hīs, quī trībulātō sunt corde, et humīlēs spirītū salvābit. <sup>20</sup>Multae trībulātiōnēs iūstōrum, et dē omnībus hīs liberāvit eōs. <sup>21</sup>Domīnus custōdit omnia ossa eōrum; ūnum ex hīs nōn conterētur. <sup>22</sup>Mors peccātōrum pessīma et quī odērunt iūstum delīnquent. <sup>23</sup>Redīmet Domīnus anīmās servōrum suōrum, et nōn delīnquent omnēs, quī spērant in Eum.

### Psalmus quīnquāgēsīmus

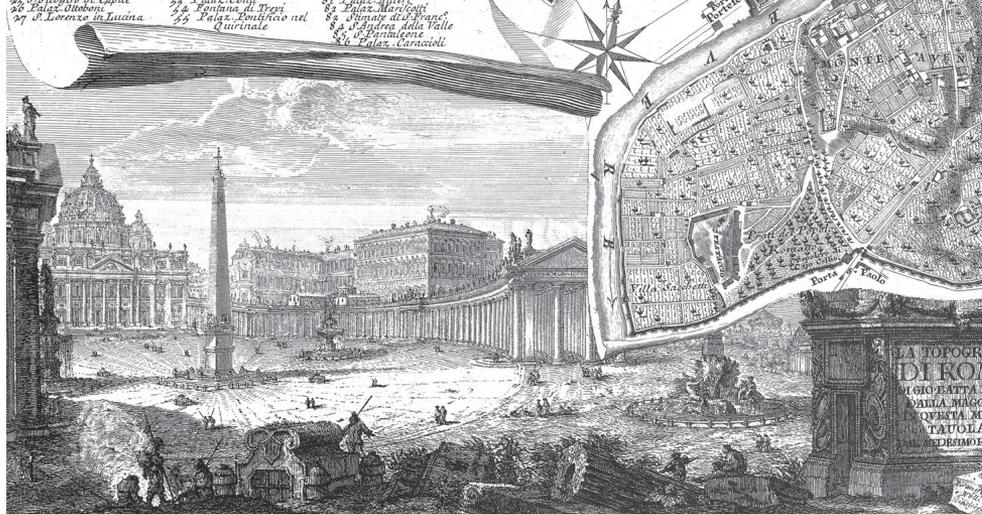
<sup>1</sup>*In finem psalmus David,*

<sup>2</sup>*cum vēnit ad eum Nathan prophēta, quandō intrāvit ad Bethsabee.*

<sup>3</sup>Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam Tuam et secundum multitudīnem miserātiōnum Tuārum, delē inīquitātem meam. <sup>4</sup>Amplius lavā mē ab inīquitāte meā et ā peccātō meō mundā mē. <sup>5</sup>Quōniam inīquitātem meam egō cognōscō, et peccātum meum contrā mē est semper. <sup>6</sup>Tibī sōlī peccāvī et malum cōram Tē fecī, ut iūstificēris in sermōnībus Tuīs et vincās, cum iūdicāris. <sup>7</sup>Ecce enim in inīquitātībus conceptus sum, et in peccātis concēpit mē māter mea. <sup>8</sup>Ecce enim vēritātem dilēxistī, incerta et occulta sapientiae Tuae manifestāstī mihi. <sup>9</sup>Aspargēs mē hysōpō, et mundābor; lavābis mē, et super nivem dealbābor. <sup>10</sup>Audītū meō dabis gaudium et laetitiam, exultābunt ossa humiliāta. <sup>11</sup>Averte faciem Tuam ā peccātīs meis et omnēs inīquitātēs meās delē. <sup>12</sup>Cor mundum creā in mē, Deus, et spirītum rēctum innōvā in viscerībus meis. <sup>13</sup>Nē prōiciās mē ā faciē Tuā et Spirītum Sānc-tum Tuum nē auferās ā mē. <sup>14</sup>Redde mihi laetitiam salūtāris Tuī et Spirītū principālī cōfirmā mē. <sup>15</sup>Docēbō inīquōs viās Tuās, et impiī ad Tē convertentur. <sup>16</sup>Libērā mē dē sanguīnībus, Deus, Deus, salūtis meae, exultābit lingua mea iūstitiam Tuam. <sup>17</sup>Domīne, labia mea aperiēs, et os meum adnuntiābit laudem Tuam. <sup>18</sup>Quōniam sī voluissēs sacrificium, dedissem utique; holocaustīs nōn delectāberis. <sup>19</sup>Sacrificium

LE ANTICHITÀ  
ROMANE  
DI GIAMBATISTA PIRANESI  
ARCHITETTO VENEZIANO  
TOMO SECONDO  
CONTENENTE GLI AVANZI  
DE' MONUMENTI  
SEPOLCRALI ROMANI  
DI ROMA E DELL'AGRO

словари



## ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

- A**
- ā, ab (+ abl.)** от, из, с
- Abel, ĕlis** *m* Авель
- abeō, ii (ivī), itum, ire** уходить, удаляться
- Abimēlech** *indēcl.* Авимелех
- Abrāham** *indēcl.* Авраам
- abscondō, condī, conditum** **3** прятать, скрывать
- absque (+ abl.)** кроме, за исключением, без
- absurdus, a, um** нелепый
- abundāns, antis** изобилующий
- abundō** **1** изобиловать
- abyssus, ī** *f* бездна
- ac** *u*
- accēdō, accessī, accessum** **3** подходить; обращаться; появляться
- accendō, cendī, cēsum** **3** зажигать
- acceptō** **1** принимать, получать
- accidit** **3** *v. impers.* бывает
- accidō, accidī, -, 3** случаться
- accipīō, cēpī, ceptum** **3** получать, принимать
- accūrātus, a, um** тщательный
- ācer, cris, cre** острый, сильный
- Achillēs, is** *m* Ахилл
- acquīrō, quisivī (quisiī), quisitum** **3** приобретать, зарабатывать, стяжать
- āctus, ūs** *m* действии, образ действия
- aculeus, ī** *m* жало
- acuō, uī, cūtum** **3** заострять
- ad (+ acc.)** к, у; при
- adhibeō, buī, bītum** **2** применять
- adhūc** *adv.* до сих пор
- adimpleō, plēvī, plētum** **2** наполнять, переполнять
- adipīscor, adeptus sum** **3** достигать; обретать, получать

▲  
Джованни  
Баттиста  
Пиранези.  
Карта  
древнего  
Рима.  
Фрагмент.

**adītus, ūs** *m* вход  
**adiūtor, ōris** *m* помощник  
**adiūtōrium, ī** *n* помощь, поддержка  
**adiūvō, adiūvī, adiūtum** 1 (+асс.) помогать  
**admīror** 1 (+ асс.) удивляться; восхищаться  
**admonitiō, ōnis** *f* увещание, наставление  
**adnūntiō** 1 возвещать  
**adōrō** 1 поклоняться  
**adpropinquō** 1 (+ *dat.*) приближаться  
**adscrībō, scrīpsī, scrīptum** 3 причислять  
**adsum, affuī, -, adesse** наступать (о времени); присутствовать; приходит  
**adulēscēns, entis** *m* юноша  
**adulēscēntia, ae** *f* юность  
**adveniō, vēnī, ventum** 4 приходит  
**adventus, ūs** *m* прибытие  
**adversārius, ī** *m* противник  
**adversus** *praep.* против  
**adversus, a, um** противный  
**advocāta, ae** *f* заступница, ходатай  
**advōlō** 1 подлетать  
**aedēs, is** *f* жилище  
**aedificātiō, ōnis** *f* здание  
**aedificō** 1 строить  
**Aegyptius, ī** *m* египтянин  
**aenigma, ātis** *n* загадка  
**aenigmaticus, a, um** загадочный  
**aequālis, e** равный  
**aequītās, ātis** *f* равенство перед законом; справедливость  
**Aesōpus, ī** *m* Эзоп  
**aetās, ātis** *f* возраст  
**aeternitās, ātis** *f* вечность, бессмертие  
**aeternus, a, um** вечный  
**affērō, attūlī, allātum, afferre** приносить  
**afflictus, a, um** расстроенный; опечаленный  
**affligō, flixī, flictum** 3 поражать; огорчать  
**ager, agrī** *m* поле  
**agnōscō, nōvī, nītum** 3 узнавать; познавать  
**āgnus, ī** *m* ягнёнок; агнец  
**agō, ēgī, āctum** 3 обращаться; вести, действовать; поступать; говорить  
**grātiās** благодарить  
**agricōla, ae** *m* земледелец  
**agricultūra, ae** *f* земледелие  
**aiō, aiēre** *v. dēf.* говорить  
**ait** говорит он  
**alācer, cris, cre** бодрый  
**alacritās, ātis** *f* радость, ликование  
**albus, a, um** белый  
**Alexander, drī** *m* Александр

**Alexandrēa, ae** *f* Александрия  
**aliēnus, a, um** чужой  
**aliquandō** однажды, когда-то  
**alīquī, alīqua, alīquod** какой-либо  
**alīquis, alīqua, alīquid** кто-либо, что-либо  
**alius, a, ud;** *gen. sg.*  
**alterius** другой  
**alleluia** (*евр.*) аллилуйя; хвалите Господа  
**allēvō 1** облегчать  
**allīgō 1** привязывать  
**allōquor, locūtus sum 3** обращаться с речью  
**alō, uī, alītum 3** питать  
**altāre, is n** алтарь (*букв. высокий жертвенник — āra*)  
**altēr, ěra, ěrum** другой из двух  
**altitūdō, ĩnis f** высота  
**altus, a, um** высокий  
**amārus, a, um** горький; суровый  
**ambiō, ĩvī, ĩtum, ĩre** обходить с просьбами, хлопотать  
**ambō, ambae, ambō** оба  
**ambrosius, a, um** бессмертный; благоуханный  
**ambūlō 1** ходить, гулять  
**amen** (*евр.*) аминь, истинно  
**amicitia, ae f** дружба  
**amicus, ī m** друг  
**āmittō, mīsī, missum 3** оставлять, бросать  
**amō 1** любить  
**amor, ōris m** любовь  
**amplus, a, um** широкий, огромный, большой  
**an** ли, или  
**anathēma, ātis n** проклятие  
**ancilla, ae f** раба, служанка  
**angelīcus, a, um** ангельский  
**angēlus, ī m** ангел  
**angustia, ae f** нужда, бедствие  
**anīma, ae f** душа  
**anīmō 1** оживлять, одушевлять  
**anīmus, ī m** дух; желание  
**annōsus, a, um** многолетний, старый  
**annus, ī m** год  
**ante** (+ *асс.*) прежде, до, раньше  
**antīquus, a, um** древний  
**aperiō, aperuī, apertum 4** открывать; отверзать  
**apostolīcus, a, um** апостольский  
**apostōlus, ī m** апостол  
**appāreō, uī, ĩtum 2** показываться; являться  
**appellō 1** называть  
**apud** (+ *асс.*) у, возле  
**aqua, ae f** вода  
**aquīla, ae f** орёл  
**āra, ae f** жертвенник